

реводился на русский язык в XVIII—начале XIX в.¹³ Пятое явление третьего действия Дмитревскому кажется целесообразным построить по образцу четвертого явления четвертого действия трагедии Вольтера «Заира»,¹⁴ хотя он и оговаривается: «Я бы желал, чтобы сия сцена походила на сцену Заирину не точным подражанием, но одним только свойством» (Л. 74). Наконец, восьмое явление четвертого действия Дмитревский предлагает переработать по образцу пятого явления пятого действия трагедии Удара де Ламота «Инес де Кастро»:¹⁵ «Вот, где приводятся дети: Мариамна оплакивает их состояние и свое; дети плачут о матери; Мар<иамна>, призывая Бога в помощь, посвящает их Ему и пр. Сия сцена должна быть исполнена жалостию всевозможною; и воображение автора заставит непременно рыдать всех зрителей, так как сцена Инес де Кастро с детьми сопровождается всегда слезами» (Л. 90).

В результате замен, сокращений, перекомпоновки отдельных сцен в исправляемом тексте трагедии возникают структурные изменения более крупных масштабов: меняется сюжет в целом, иначе расставляются смысловые акценты. Можно согласиться с выводом В. В. Сперанской, проследившей общий ход работы поэта и актера над «Иродом Великим»: «...создавая свою первую трагедию, Державин, вольно или невольно, не очень считался со строгими правилами классицистической трагедии, в частности требованием единства действия. Но под влиянием Дмитревского, по его советам, поэт в процессе работы над пьесой выделил любовную коллизию трагедии, связанную с взаимоотношениями Ирода и Мариамны. Этим, очевидно, объясняется и изменение первоначального названия трагедии: вместо „Ирод Великий“ — „Ирод и Мариамна“».¹⁶

Действительно, первоначальный замысел Державина предполагал всесторонний показ сложной личности монарха во взаимоотно-

¹³ См., например: Афаля, трагедия. Взята из Священного Писания. Г. Расина. Переведена с французского. Изданием Н. Новикова и Компании. М., 1784; Сон Гофолии // Вестник Европы. 1810. Ч. 51. № 11. С. 201—204. (Пер. В. Л. Пушкина); Афаля, или Гофолия, трагедия из Священного Писания в пяти действиях, соч. г. Расина, преложенная в российские стихи в 1814 г. // Сочинения и переводы С. Тучкова. Часть третья. СПб., 1816. С. 130—254; Афаля, трагедия из Священного Писания, соч. Расина. Пер. с франц. в стихах. М., 1820.

¹⁴ См., например: *Œuvres complètes de Voltaire*. Paris, 1784. Т. II. P. 94—97. Русский перевод: Заира. Трагедия г. Волтера. Перевел с французского российскими стихами А<дриан> Д<убовский>. СПб., 1779.

¹⁵ См., например: *Œuvres choisies de Houdart de la Motte*. Paris, 1811. Т. I. P. 51—52. Инес приводит к королю Альфонсу своих двоих детей от донна Педро, его сына, и умоляет казнить его, их и себя. Альфонс сменяет гнев на милость. В следующей сцене Инес умирает, отравленная королевой. О трагедии см.: Ковалев К. В. Трагедия А. Удара де Ла Мотта «Инес де Кастро» и ее значение для французской литературы начала XVIII в. // *Время. Личность. Культура*. СПб., 1997. С. 5—17.

¹⁶ Сперанская В. В. Г. Р. Державин и И. А. Дмитревский. С. 61.